Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) odpowiedział: Nie mogę zawrócić z tobą ani pójść z tobą,\* nie zjem też chleba ani nie napiję się z tobą wody w tym miejscu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz w odpowiedzi usłyszał: Nie mogę zawrócić ani pójść z tobą, nie zjem chleba i nie napiję się z tobą wody w tym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz odpowiedział mu: Nie mogę wrócić z tobą ani pójść z tobą. Nie będę jadł chleba ani pił wody z tobą w tym miejscu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu on rzekł: Nie mogę się wrócić z tobą, ani iść z tobą, ani będę jadł chleba, ani będę pił wody z tobą na tem miejscu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł: Nie mogę się wrócić ani iść z tobą, ani będę jadł chleba, ani pił wody na tym miejscu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale on odrzekł mu: Nie mogę wrócić z tobą ani iść z tobą, ani też nie będę jadł chleba, ani pił z tobą wody w tej miejscowości, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten na to: Nie mogę zawrócić i pójść z tobą, nie posilę się też chlebem i nie napiję się u ciebie wody w tamtym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak oznajmił: Nie mogę wrócić z tobą ani z tobą iść. Nie będę też z tobą jeść chleba ani pić wody na tym miejscu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak odpowiedział: „Nie mogę iść i wrócić z tobą ani też jeść z tobą chleba, ani pić wody w tym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu: - Nie mogę wrócić z tobą, aby pójść do ciebie. Nie będę jadł chleba i nie będę pił z tobą wody w tym miejscu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: Не можу повернутися з тобою, ані не їстиму хліба, ані не питиму води в цьому місці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jednak powiedział: Nie mogę z tobą wrócić oraz ci towarzyszyć, nie posilę się też chlebem, ani nie napiję się z tobą wody na tym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ten rzekł: ”Nie mogę z tobą wrócić ani z tobą wejść i nie mogę z tobą jeść chleba ani pić wody na tym miejscu. |

1. 1) ani pójść z tobą : brak w dwóch Mss G. [↑](#footnote-ref-2)